

PHILHARMONIE DE PARIS
CONCERT PARTICIPATIF EN FAMILLE



DIMANCHE 18 DÉCEMBRE 2022 – 16H

SING'IN PHILHARMONIE

PAUL SMITH – VOCESS –
LE CHŒUR DES POLYSONS

SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE



CITÉ DE LA MUSIQUE
PHILHARMONIE
DE PARIS

CONCERTS ET SPECTACLES

Les concerts et spectacles invitent le public à découvrir la musique sous des formes variées. Ciné-concerts, concerts commentés, concerts *Opus* avec documentaire audiovisuel, spectacles mêlant musique, danse, théâtre, dessin ou cirque, contes musicaux... Un large choix est offert aux enfants, dès l'âge de 3 ans, et à leurs parents. Certains concerts sont précédés d'ateliers de préparation ludiques et conviviaux.

CONCERTS PARTICIPATIFS

Précédés d'une ou de plusieurs séances de préparation, ces concerts invitent les spectateurs (dès l'âge de 4 ans) à prendre une part active au spectacle depuis la salle. Ils accompagnent les artistes qui sont sur scène en chantant ou en jouant des extraits d'œuvres répétés au préalable.

CONCERTS-PROMENADES AU MUSÉE

Moments décalés pour une écoute différente, les concerts-promenades proposent, dans tous les espaces du Musée, des mini-concerts thématiques et un atelier musical durant l'après-midi. Chacun pouvant élaborer son parcours, ils offrent l'occasion de déambuler au sein d'une collection unique d'instruments et d'œuvres d'art, tout en découvrant une page de l'histoire musicale.

ATELIERS-CONCERTS

Parents et enfants (de 3 mois à 3 ans) sont invités à vivre un concert en intimité au plus près des artistes. Exploration des instruments et interactions avec les musiciens immergent le public dans un moment de poésie musicale pendant 40 minutes. Une occasion pour les parents de partager les premières émotions musicales de leurs enfants.

SING'IN PHILHARMONIE

Henry John Gauntlett

Once in Royal David's City (verse 1-3) – arrangement David Willcocks

Benjamin Britten

A Hymn to the Virgin

Tomás Luis de Victoria

O Magnum Mysterium (extracts)

Traditionnel

Gaudete – arrangement Jonathan Pacey

The Coventry Carol (verse 2-3) – arrangement Barnaby Smith

Michael Praetorius

Magnificat / In Dulci Jubilo

Felix Mendelssohn

Hark! The Herald Angels Sing – arrangement David Willcocks

Traditionnel

Quelle est cette odeur agréable? – arrangement David Willcocks

Christopher Moore

Balulalow

Livingston & Evans

Silver Bells – arrangement Blake Morgan

Sam Smith

The Lighthouse Keeper – arrangement Paul Smith

LE PROGRAMME





Irving Berlin

White Christmas – arrangement Taylor Scott Davis

Jule Styne

Let It Snow – arrangement Jim Clements

Felix Bernard

Winter Wonderland – arrangement Jim Clements

Traditionnel

Silent Night – arrangement Thomas Elwin

VOCES8

Andrea Haines, soprano

Molly Noon, soprano

Katie Jeffries-Harris, alto

Barnaby Smith, contre-ténor

Blake Morgan, ténor

Euan Williamson, ténor

Christopher Moore, baryton

Jonathan Pacey, basse

Paul Smith, direction

Le Chœur des Polysons

Ce concert est précédé de répétitions le dimanche 11 décembre de 10h à 13h et de 14h30 à 17h30 et le dimanche 18 décembre de 14h30 à 15h30. Les participants qui le souhaitent répètent une sélection de *Christmas songs* qu'ils interpréteront ensuite lors du concert.

Le public est invité à rejoindre le chœur et les chanteurs pour interpréter le morceau final *Silent Night* (voir paroles **page 14**).

La note de programme est téléchargeable sur le site philharmoniedeparis.fr

DURÉE DU CONCERT: ENVIRON 1H10



SING'IN PHILHARMONIE

Sing'in Philharmonie est la rencontre incroyable entre un ensemble professionnel, un chœur d'enfants et le public ! Vous allez entendre quinze chants de Noël, essentiellement britanniques, tous interprétés *a cappella* (uniquement à la voix) et, pour certains d'entre eux, « colorés » différemment pour l'occasion de ce concert.

Nous allons partir en voyage à travers les siècles car près de 600 ans séparent l'anonyme *Gaudete* datant de la fin du Moyen Âge de *The Lighthouse Keeper* écrit en 2020 par Sam Smith.

Nous parcourrons la Renaissance, notamment avec les compositions de Victoria et de Praetorius, mais également la période classique avec notre traditionnel *Quelle est cette odeur agréable ?* ou bien *Silent Night*, initialement *Stille Nacht*, puisque chant allemand.

Après une incursion dans la période romantique avec deux chants traditionnels anglais *Once in Royal David's City*, interprété par VOCES8 et le Chœur des Polysons, et *Hark! The Herald Angels Sing* – pour lequel le public se joindra aux chanteurs présents sur scène –, nous continuerons notre promenade dans le temps avec quatre chants datant de la première moitié du XX^e siècle, tous les quatre anglophones, notamment l'hymne à la vierge de Benjamin Britten, *Winter Wonderland* et *Silver Bells*.

Enfin, plus proches de nous, *Let It Snow* et, puisque nous l'entonnerons ensemble, l'incontournable *Silent Night*, lui aussi traduit dans de nombreuses langues.

Outre ce voyage dans le temps, nous voyagerons aussi dans l'espace puisque nous irons des pays nordiques (car *Gaudete* se trouve dans un recueil finlandais et suédois datant de 1582) aux États-Unis, en passant par la France et l'Allemagne mais bien évidemment notre voyage se doit d'être avant tout anglais.

LE CONCERT



ORIGINE DES CHANTS DE NOËL

D'après la tradition chrétienne, les premiers chants de Noël furent chantés par les anges au-dessus de la crèche pour fêter la naissance de l'enfant Jésus. Ces chants étaient joyeux et dansants, d'où leur appellation anglaise de « Christmas Carols » (*carol* désignant une chanson à danser en cercle).

L'Hymne des anges, composé au II^e siècle, est considéré comme le chant le plus ancien. Mais on ne retrouve de véritables traces, et surtout de véritables manuscrits qu'à partir du Moyen Âge. Le plus ancien chant français serait *Entre le bœuf et l'âne gris*, qui date du XVI^e siècle.

Bien que d'abord religieuse, Noël est aussi une fête profane. D'ailleurs, les *carols* anglais étaient destinés à célébrer le solstice d'hiver : le 21 décembre est le jour le plus court de l'année. Puis, les jours rallongent, et la « victoire » du jour sur la nuit était fêtée par des danses et des chants. Ces chants ont été ensuite repris pour devenir des chants de Noël et célébrer la naissance de Jésus.

De nos jours, Noël est donc aussi une fête familiale, avec toutes ses traditions incontournables : la venue du Père Noël, les illuminations, le sapin et ses décorations, les cadeaux partagés, sans oublier les bons repas !

Les chants de Noël peuvent être religieux ou, à l'inverse, profanes. Dans cette dernière catégorie, on peut citer *Petit Papa Noël*, *Jingle Bells* (en français, *Vive le vent*), *We Wish You a Merry Christmas* ou encore *Mon Beau Sapin*. Parmi les chants religieux, citons *Il est né le divin enfant*, *Minuit chrétien* ou encore *La Marche des rois*.

À propos de *Stille Nacht / Douce Nuit / Silent Night*, le chant le plus célèbre et qui a été traduit dans plus de 100 langues : dans le village d'Oberndorf, en Autriche, la tradition était de célébrer la veillée de Noël avec l'orgue de l'église. Mais le 24 décembre 1818, Frantz Xavier Gruber, l'organiste, comprend que le vieil orgue restera muet cette année... Dépité, il compose alors une mélodie sur des paroles de son ami Joseph Mohr et décide d'accompagner à la guitare les fidèles qui la chanteront. La veillée de Noël est sauvée !



L'INSTRUMENT DU JOUR : LA VOIX

Notre voix nous permet, enfants comme adultes, de nous exprimer par le chant. Le chant, c'est tout simplement de l'air provenant des poumons. Aidés par le diaphragme (muscle situé sous les poumons et indispensable à la respiration), les poumons servent tout simplement de soufflerie. Les sons sont alors produits pendant l'expiration par l'air qui fait vibrer les cordes vocales. Contrairement à leur appellation, les cordes vocales ne ressemblent en rien à des cordes ; il s'agit plutôt de deux muscles, fins comme des rubans, qui s'écartent et se rejoignent lorsque l'on respire, que l'on parle ou que l'on chante. Attention : elles sont fragiles, il ne faut donc surtout pas les maltraiter, par exemple en criant.

LES DIFFÉRENTES VOIX ET LEUR TESSITURE

On appelle tessiture l'ensemble des notes qui peuvent être chantées par une personne. Dans une partition pour chœur, nous retrouvons la plupart du temps les quatre lettres « SATB ». Elles signifient soprano, alto, ténor, basse. Généralement, soprano et alto correspondent aux voix de femmes (ou d'enfants) et ténor et basse aux voix d'hommes.

Mais on peut apporter quelques nuances en différenciant les voix de soprano en soprano 1 et soprano 2, cette dernière appelée également mezzo. Les voix d'alto se divisent également en alto 1 et alto 2, la voix d'alto 1 étant un peu plus aiguë. Celle-ci peut être chantée par un homme, comme dans VOCES8 ; on appelle alors cela une voix de contre-ténor. Les voix de ténor peuvent aussi être divisées en ténor 1 et ténor 2. Quant aux voix les plus graves, on les distingue plutôt en baryton et basse.

LES ENSEMBLES VOCAUX (OU INSTRUMENTAUX)

VOCES8, comme son nom l'indique est un octuor, c'est-à-dire qu'il comprend 8 personnes. Une personne qui chante seule chante en solo : on dit qu'elle est soliste. À deux, c'est un duo ; à trois un trio ; puis on parle de quatuor, quintette, sextuor, septuor et enfin octuor.

Plus de huit ? Il s'agit alors d'un ensemble vocal (ou instrumental si ce sont des instruments) jusqu'à environ 20 personnes.

Ensuite nous trouverons les termes « chorale » et « chœur ». La nuance est très subtile ; il est parfois dit que la chorale s'adresse à des chanteurs amateurs et le chœur à ceux qui sont plus aguerris à l'art vocal. Le terme « maîtrise » est également employé lorsqu'il s'agit d'enfants.

Mais peu importe le mot, l'essentiel est de chanter, en solo ou à plusieurs, sous la douche ou... à la Philharmonie de Paris !

Tout ce que nous entendrons aujourd'hui sera chanté *a cappella*, c'est-à-dire sans accompagnement instrumental, et les chants seront en polyphonie. Dans polyphonie, on entend *poly* (plusieurs) et *phonie* (le son). Le contraire est « chanter à l'unisson ».

Si une même mélodie est chantée par plusieurs personnes, elle est chantée à l'unisson. Lorsque deux personnes chantent en même temps une mélodie différente chacun, ils chantent en polyphonie.

À propos, avez-vous compris les jeux de mots dans le nom Chœur des « Polysons » ? Ces enfants chantent généralement à plusieurs voix, c'est-à-dire en *polyphonie* (*poly-son*), et sont parfois un peu polissons !

Elisabeth Trigo



MOTS MÊLÉS

Retrouve les différents noms des voix de VOICES8. Si tu veux un indice, regarde la liste sous la grille.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| B | J | C | D | G | P | Y | R | A | J | Y | P |
| G | F | X | M | L | S | C | C | O | E | W | Q |
| F | M | B | A | R | Y | T | O | N | T | V | G |
| D | E | S | O | P | R | A | N | O | A | L | Q |
| J | Z | A | R | R | X | S | T | F | B | N | A |
| T | Z | J | C | E | Q | N | R | N | A | K | A |
| Q | O | U | L | D | P | E | E | V | S | D | U |
| O | W | F | Z | Z | C | T | T | S | S | E | D |
| A | X | S | K | Q | Z | T | E | S | E | E | D |
| L | G | Z | K | G | R | O | N | E | T | O | A |
| M | N | G | C | Z | J | Ç | O | K | B | O | A |
| A | R | J | S | Y | C | V | R | S | L | N | J |

Aide : SOPRANO – MEZZO – ALTO – CONTRÉTENOR – TENOR – BASSE

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | N | S | R | V | C | Y | S | J | A | R | J |
| A | O | B | K | O | J | C | Z | J | G | C | W |
| A | Y | E | T | N | O | R | G | K | Z | L | G |
| U | D | S | E | T | E | S | K | Q | Z | A | X |
| D | S | E | D | T | S | C | T | Z | F | O | W |
| U | D | S | D | V | E | L | P | E | U | Q | O |
| A | K | A | V | N | R | N | R | E | Q | T | Z |
| A | N | A | F | B | N | S | T | A | R | X | J |
| Q | A | L | O | A | N | O | P | A | R | S | D |
| G | V | T | O | N | T | O | R | Y | F | M | F |
| Q | W | E | C | O | C | L | S | X | M | G | G |
| P | A | J | A | R | G | P | D | C | J | B | J |

VOCES8

Créé en 2005, nommé aux Grammy 2023, l'ensemble vocal britannique interprète un répertoire *a cappella* et collabore avec musiciens, orchestres, chefs et solistes de premier plan. VOCES8 promeut activement « l'éducation musicale pour tous », touchant jusqu'à 40 000 personnes par an dans le monde. L'ensemble s'est produit dans des lieux prestigieux en Europe, Asie et Amérique du Nord. Cette saison, VOCES8 donnera plus de 100 concerts en Europe, en Israël et aux États-Unis. La pandémie de Covid-19 a permis deux initiatives : la VOCES8 Digital Academy (programme choral en ligne) et les festivals numériques LIVE From London (à ce jour, 70 concerts diffusés, 150 000 billets vendus dans 75 pays).

PAUL SMITH

Paul Smith est interprète, chef d'orchestre, compositeur, éducateur et animateur hors pair. Co-fondateur de l'ensemble VOCES8, auteur de la méthode VOCES8 et directeur général de la VOCES8 Foundation, établissement caritatif qui promeut l'éducation musicale pour tous, il travaille dans le monde entier : salles de concert, festivals, écoles et universités... Il conçoit et réalise des projets de concerts uniques, inclusifs et stimulants. En tant que compositeur, il écrit pour des groupes vocaux, des chorales, des orchestres et des solistes. Sa musique est publiée aux éditions Peters. Plus de 300 000 enfants dans le monde ont bénéficié d'ateliers de chants et de concerts avec VOCES8... La VOCES8 Foundation déborde de projets : grand chœur au Royal Opera House (Londres), ville chantante à Turin, Wrocław, Lyon, Hanovre, Houston, Albuquerque, Dallas, les Bermudes, Nairobi, Lagos, Dubaï, Tokyo et Taipei. En France, l'association SING'IN, soutenue par de nombreux mécènes (Vivendi Create Joy, Fondation ADP, Fondation RATP, Caisse des Dépôts), met en œuvre et développe



SING'IN, projet de démocratisation culturelle à travers l'enseignement du chant choral en milieu scolaire dans les zones prioritaires. Ce programme a déjà touché près de 15.000 enfants depuis 2015 sur tout le territoire français. En partenariat avec le diocèse de Londres, Paul Smith a créé une maison pour la VOCES8 Foundation au cœur de Londres, centre d'excellence pour la formation et la sensibilisation à la musique vocale. Éducateur et animateur, il a également proposé des sessions sur la musique et le *leadership*, le travail d'équipe, la musique et la créativité, la santé et le bien-être, et la méthode VOCES8. Il a présenté une conférence TEDx intitulée « Comment pouvons-nous utiliser la musique pour nous aider à apprendre ? ». Il a participé à de nombreuses conférences internationales comme les conventions nationales de l'ACDA, Europa Cantat, le London Music Education Expo, Chor.com, le Symposium mondial du chant à l'Académie de musique Liszt, le Symposium mondial de musique chorale et le Royal College of Music de Londres.

LE CHŒUR DES POLYSONS

Le Chœur des Polysons a été créé en 1994 par Élisabeth et Marc Trigo. C'est aujourd'hui une association active qui regroupe essentiellement des enfants du quartier de Belleville à Paris. Le chœur comprend une cinquantaine de chanteurs. La passion qui les anime pour le chant choral, sous la direction d'Élisabeth Trigo, les a amenés à un niveau musical qui les a conduits à se produire dans les lieux les plus prestigieux de la capitale mais aussi à l'étranger, en Europe, au Moyen-Orient et jusqu'en Chine. Le Chœur des Polysons a eu le privilège d'être accompagné entre autres par l'Orchestre national de France, l'Orchestre de Paris et le Quatuor Debussy. Le chœur s'est produit à plusieurs reprises à la Philharmonie de Paris, notamment dans *Le Monstre du labyrinthe*, dans le spectacle *L'Arbre en poche* de Claire Diterzi ou dans le cadre des concerts *Choeurs d'orgue* (dans *Les Paroles gelées* de Lucia Ronchetti) et *La Directrice de théâtre* avec l'Orchestre de chambre de Paris.

| | | |
|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| Mina Aghakhani | Angéline Ferrari | Olga Miljevic |
| Selma Benmebarek | Margot Ferveur | Anita Ostrowsky |
| Angèle Camelin Salmon | Lucia Flaizman | Evguenia Petrov |
| Valentin Cohen Lemberg Jost | Julia Friteau | Maria Clara Provini Andrade |
| Anna d'Andréas Worms | Odette Gaillochet Norman | Angèle Raphalen |
| Alix Darget | Lina Gallouzi | Arthur Régent |
| Céleste Darricau | Lucie Gillis Jolivet | Valentin Remond Le Bec |
| Gabrielle De Villeneuve | Baptiste Granger Sultana | Malo Romand |
| Anouk Du Chaffaut | Louis Larroque | Abigaël Sarra |
| Felice Du Chéné | Awa Laudereau | Nani Sarrailh |
| Clémence Esquoy | Pénélope Lemaitre | Nine Silhol |
| Nina Fender | Joséphine Loriou | Charlie Simon |

Elisabeth Trigo, cheffe de chœur



PIÈCE PARTICIPATIVE

SILENT NIGHT

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round you Virgin mother and child
Holy infant, so tender and mild
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,
Shepherds quake, at the sight

Glories stream from Heaven afar

Heavenly hosts sing "Alleluia!"
Christ the Saviour is born,
Christ the Saviour is born.

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face
With the dawn of redeeming grace
Jesus Lord at thy birth,
Jesus Lord at thy birth.

DOUCE NUIT

Douce nuit, sainte nuit,
Tout est calme et lumineux
Autour de la Vierge mère et de l'enfant.
Le Divin enfant, si tendre et si doux,
Dort d'un sommeil paisible
Dort d'un sommeil paisible

Douce nuit, sainte nuit,
Les bergers assistèrent les premiers à

[la scène,

Des splendeurs s'écourent du

[Ciel lointain,

Les hôtes célestes chantent « Alléluia ! »
Christ, le Sauveur est né
Christ, le Sauveur est né.

Douce nuit, sainte nuit,
Fils de Dieu, la pure lumière de l'amour,
Ton visage divin respalndit
Dans l'aube de la grâce rédemptrice,
Jésus, Seigneur, à ta naissance,
Jésus, Seigneur, à ta naissance.



LES PETITES OREILLES AUSSI ONT LE DROIT DE S'AMUSER !

PROCHAINS SPECTACLES

SAMEDI 14 JANVIER ————— 15H

Concert en famille – Série Opus



DEBUSSY | IBERIA

ORCHESTRE DU CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT RÉGIONAL DE PARIS, ORCHESTRE DU PÔLE SUPÉRIEUR D'ENSEIGNEMENT ARTISTIQUE PARIS – BOULOGNE-BILLANCOURT

Un voyage dans l'imaginaire de Debussy à travers son propre récit de la composition d'*Iberia*, œuvre évoquant ses rêves d'Espagne.

SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE
TARIFS 10 € ENFANT / 14 € ADULTE

SAMEDI 28 JANVIER ————— 15H

DIMANCHE 29 JANVIER ————— 11H

Spectacle en famille



POUPOULE

COLLECTIF AÏE AÏE AÏE

Un spectacle lyrique avec images animées pour redécouvrir les mélodies du pianiste Francis Poulenc (surnommé « Poupoule » par Cocteau) et son rapport à la poésie.

AMPHITHÉÂTRE – CITÉ DE LA MUSIQUE
TARIFS 10 € ENFANT / 14 € ADULTE

MERCREDI 1^{ER} FÉVRIER ————— 15H' ET 18H

Spectacle en famille



UN CONTRE UN

RAPHAËLLE BOITEL, COMPAGNIE L'OUBLIÉ(E)

Deux acrobates-jongleurs, un quatuor à cordes et un univers ludique et poétique pour un spectacle magique au croisement du théâtre, du cirque et de la musique.

SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE
TARIFS 12 € ENFANT / 20 € ADULTE

* Concert inclus dans le dispositif « Relax »

MUSÉE DE LA MUSIQUE

VISITES

VISITES-CONTES,
VISITES-ATELIERS,
VISITES-DÉCOUVERTES,
VISITES EN FAMILLE...

Tous les samedis, dimanches et pendant les vacances scolaires.

POUR LES 4-6 ANS ET LES 7-11 ANS.

COLLECTION PERMANENTE

Audioguide gratuit avec un parcours adapté au jeune public. Livret-jeu pour les enfants dès 7 ans qui visitent le Musée en famille.

MINI-CONCERTS TOUS LES JOURS DE 14H À 17H.
CONCERT-PROMENADE LE 2E DIMANCHE DU MOIS.

ENTRÉE GRATUITE POUR LES MOINS DE 26 ANS.
DÈS 6 ANS.

Le Musée de la musique se singularise par la rencontre avec des musiciens, présents tous les jours dans les salles.

PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-VOUS
SUR FACEBOOK, TWITTER ET INSTAGRAM

RESTAURANT LE BALCON
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)
01 40 32 30 01 - RESTAURANT-LEBALCON.FR

L'ATELIER CAFÉ
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

PARKING
Q-PARK (PHILHARMONIE)
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS
Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE)
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS
Q-PARK-RESA.FR